

### سوابق تحصیلی

1. کارشناسی: زبان روسی، دانشگاه تهران، 1379.
2. کارشناسی ارشد: زبان و ادبیات روسی، دانشگاه ملی کییف (تاراس شوچنکو)، 1382.
3. دکتری: ادبیات روسی، دانشگاه ملی کییف (تاراس شوچنکو)، 1386.

### سوابق پژوهشی

#### **مشخصات پایاننامه کارشناسی ارشد**

Голькар Абтин. Лирический цикл С.А.Есенина «Персидские мотивы» в контексте персидской культуры. – К.: Киевский национальный университет им. Т.Г.Шевченко, 2003. – 84 с

#### **مشخصات پایاننامه دکترا**

Голькар Абтин. Пьесы с действием-заседанием в русской драматургии XVIII-XX столетий. Генезис и динамика развития. – Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. К.: Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко, 2007. – 207 с

#### **مشخصات مقالات علمی**

1. «Россия и Восток в „Персидских мотивах“ Есенина» // Наследие Есенина и русская национальная идея: современный взгляд. Материалы Международной научной конференции / Под ред. О.Е.Вороновой; А.Н.Захарова. Ряз. гос. пед. ун-т имени С.А.Есенина. – Рязань, 2005. – С.183-188
2. «Поэтическая топонимика в лирическом цикле С. Есенина „Персидских мотивах“» // «Современное». Есениноведение». 2005, № 3
3. «Пир во время чумы» А.С.Пушкина как разновидность жанра „пьесы-заседания“» // Русская литература. Исследования: сб. науч. тр./ Киев. нац. ун-та им. Тараса Шевченко; – Вып. 7 – К.: Логос, 2005. – С.98-110
4. «Ранние прообразы жанра „пьесы-заседания“ в русской драматургии XVIII-XIX столетий» // Русская литература. Исследования: сб. науч. тр./ Киев. нац. ун-та им. Тараса Шевченко. – Вып. 8 – К.: Логос, 2006. – С.88-99
5. «Художественные функции „сцен-заседаний“ в произведениях русских драматургов 1920-1930-х годов» // Русская литература. Исследования: сб. науч. тр./ Киев. нац. ун-та им. Тараса Шевченко. – Вып. 9 – К.: Логос, 2006. – С.204-211

6. «Особенности структуры действия в „пьесах-заседаниях“ русских драматургов 1970-1980-х годов» // Ученые» // Харьков. нац. пед. ун-та им. Г.С.Сковороди. – Серия литературоведения. – Вып. 4 (48). Часть первая. – .X.: Новое слово, 2006. – С.130-139
7. «Флористический код лирического цикла С.Есенина «Персидские мотивы» в контексте персидской культуры» // // Есенинская энциклопедия: Концепция. Проблемы. Перспективы. Материалы Международной научной конференции, посвященной 111-летию со дня рождения С.А.Есенина. – Москва, Константиново, Рязань, 2007. – .С.182-188
8. «Восточный цикл С.Есенина в контексте персидской культуры» // Современное есениноведение. 2007, № 6. –» .С.33-38

### مشخصات کنفرانسهای دانشگاهی بینالمللی

- «Языки и литературы народов мира в контексте глобализации» (Киев, апрель 2005 г.)»
- «Киевские филологические школы: историко-теоретическое наследие и современность» (Киев, октябрь 2005 г.)»
- «Русский язык и литература: проблемы изучения и преподавания в школе и вузе» (Киев, сентябрь 2006 г.)»
- XV международная научная конференция «Ломоносов-2008» (Москва, апрель 2008 г.)

### مشخصات مقالات ارائه شده در کنفرانسهای داخلی

1. بررسی برخی از مشکلات رایج در ترجمه متون ادبی از زبان روسی به فارسی (بر پایه ترجمه سروش حبیبی از رمان *بله* فیودور داستایوسکی). همایش ملی مطالعات ترجمه. بیرجند، 22-23 اردیبهشت 1389.
2. بررسی برخی از مضمونهای مشابه در بیلبانهای روسی و شاهنامه فردوسی و علل پیدایش آنها. همایش ملی «نقش زبان و فرهنگ در توسعه روابط ایران و روسیه». رشت، 24 آبان 1389.
3. بررسی برخی از واژههای دخیل روسی در گویش مازندرانی. (مقاله مشترک با سیده مهنا رضایی). رشت، 24 آبان 1389.

### مقالات تألیفی در نشریات غیردانشگاهی

1. «نوشتههای منتور آنا آخاماتوا» در سمرقند. ش 10 (تابستان 1384).
2. «اشاره به برخی از ویژگیهای نمایشی در کمدی *بازرس گوگول*» در *سالنامه گلافا*. نوروز 1384.
3. «خنده از دید آکساندر هرتسن» در *سالنامه گلافا*. نوروز 1385.
4. «آخاماتوا - نمایشنامه نویس» در *بخارا*. ش 61 (بهار 1386).
5. «آکساندر سالزنیستین و مخالفان او» در *نگاه نو*. ش 79 (آبان 1387).

### مقالات ترجمه شده در نشریات غیردانشگاهی

1. هرتسن، آکساندر. «سر راه» در *نگاه نو*. ش 49 (فروردین 1380).
2. کراشنینیکوف، ن. «سخنی درباره مینای واقعی داستان *دماغ گوگول*» در *نگاه نو*. ش 57 (خرداد 1382).
3. نابوکوف، ولادیمیر. «واژه» در سمرقند. ش 3-4 (پاییز و زمستان 1382).
4. رادزینسکی، ادوارد. «استالین جوان» در *نگاه نو*. ش 69 (اردیبهشت 1385).
5. پاخاروا، تاتیانا. «آکمیسیم» در *بخارا*. ش 49 (بهار 1385).
6. کیسلووا، لودمیلا. «در تصویر خویشتن» (نقد اشعار آسیپ ماندلشتام) در *بخارا*. ش 49 (بهار 1385).
7. بُده، کلمنتی کارلوویچ. «مرگ گریبایدوف» در *نگاه نو*. ش 77 (اردیبهشت 1387).
8. کورنیکو، آکسانا. «خواب همچون ابزاری ادبی در رمان *جنایت و مکافات* داستایوسکی» در *نگاه نو*. ش 80 (بهمن 1387).

### مشخصات کتابهای ترجمه شده به زبان فارسی

1. آنا گریگوریونا داستایوسکایا. *26 روز از زندگی داستایوسکی*. تهران: فرزین، 1377.
2. *قوانین شطرنج*. مصوب *فدراسیون جهانی شطرنج*. (ترجمه مشترک با رضا رضایی). تهران: فرزین، 1380.
3. نیکالای رابرتویچ یردمان. *حکم (نمایشنامه کمدی در سه پرده)*. تهران: نگاره آفتاب، 1382.
4. اینید بلایتون. *شهرزترین دختر مدرسه*. تهران: نشر چشمه، 1382.
5. ولادیمیر نیکالایویچ واینویچ. *قصههایی برای بزرگسالان*. تهران: گلافا، 1385.
6. ماسائو فورویاما. *تادانو آندو (مشاهیر معماری جهان)*. تهران: هنر معماری قرن، 1386.
7. جیمز استیل. *رودلف شیندلر (مشاهیر معماری جهان)*. تهران: هنر معماری قرن، 1386.
8. باربارا آن کمپل-لنگ. *جان لوتنر (مشاهیر معماری جهان)*. تهران: هنر معماری قرن، 1387.
9. واسیلی چیچکوف، گنریخ باراویک. «گفتگوی ناتمام» و «مصاحبه در بوئنوس آیرس». تهران: هرمس، 1388.
10. نیکالای واسیلیویچ گوگول. «بازرس». تهران: هرمس، 1388.
11. نیکالای واسیلیویچ گوگول. «عروسی». تهران: هرمس، 1388.
12. ولادیمیر نیکالایویچ واینویچ. «دادگاه ویژه». تهران: هرمس، 1388.
13. لف نیکالایویچ تالستوی. «مردۀ متحرک». تهران: هرمس، 1389.
14. آکساندر پوشکین. «تراژدیهای کوچک». تهران: هرمس، 1389.
15. لئانید آندریف. «زندگی انسان» و «فرمانروای گرسنگان». تهران: هرمس، 1389.
16. میخاییل زوشنکو. «طالع نحس». تهران: نشر کوچک، 1389.
17. اصول و مبانی معماری و طراحی داخلی کتابخانهها (از کلاسیک تا مدرن). تهران: هنر معماری قرن، 1389.

## **سوابق آموزشی**

عضو هیئت علمی دانشگاه تربیت مدرس  
استاد مدعو دانشگاه تهران  
استاد مدعو دانشگاه آزاد اسلامی

## **دروس تدریسشده در دوره کارشناسی**

ترجمه پیشرفته از فارسی به روسی

## **دروس تدریسشده در دوره کارشناسی ارشد**

آواشناسی آموزشی  
نقد تحلیلی و ادبیات تطبیقی  
نگارش پیشرفته  
زبان روسی پیشرفته  
ترجمه متون اسلامی

## **پایاننامه‌های تحت راهنمایی / مشاوره**

محسن خادمی مقدم، "افعال انعکاسی معلوم در زبان روسی و نحوه بیان آنها به زبان فارسی" (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت مشاوره

فضه نظری، "هدایت نحوی اسم در زبان روسی و نحوه بیان آن به زبان فارسی" (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت مشاوره  
کبری کاردگر، "ضمایر نامعین (مبهم) در زبان روسی و راههای بیان آنها به زبان فارسی" (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت مشاوره  
هومن خسروآبادی، "تحلیل مقابله ای ترتیب اجزای کلام، ظرف زمان و مکان در جملات ساده خبری (در نوشتار زبانهای روسی و فارسی)" (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت مشاوره

زینب سلیمی، "مفهوم حالت معیت بدون حرف اضافه در زبان روسی و معادل‌های آن در زبان فارسی" (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت مشاوره

زهرا ابراهیمیپور، "حرف اضافه «B» در حالت حرف اضافه‌های و نحوه بیان آن در زبان فارسی" (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت راهنمایی

زینب احمدی، "مقایسه آداب گفتاری زبان روسی با زبان فارسی به هنگام عذرخواهی و خواهش در زبان محاوره" (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت مشاوره

روح الله جعفرزاده، "نوع افعال منفی در زبان روسی و نحوه بیان آنها به زبان فارسی" (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت راهنمایی

سیده صفورا قلعه بندی، "بررسی خطاهای فارسی زبانان در استفاده از پیشوندهای فعلی -pre-, при-, пере-

رقیه اکبری، 'خطاب در گفتار شفاهی روسی و نحوه بیان آن به زبان فارسی' (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت مشاوره

سیده مهنا سید آقایی رضایی، 'واژگان روسی دخیل در گویش مازندرانی' (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت راهنمایی

مهديه حسن زاده، 'حرف اضافه Ha در حالت مفعولی بی واسطه و نحوه بیان آن در زبان فارسی' (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت مشاوره

عیسی مهرآرا، 'پسوندهای تصغیری - تحبیبی در زبان روسی و معادل‌های آنها در زبان فارسی' (پایان نامه کارشناسی ارشد)، تحت راهنمایی